

“kayâs kâ-kî-ispayik kapê kiyâpic nitispayihikonân anohc!”

tihkinâkan akotêw mîtosihk
kâ-mîkisihkâtêk wâspison napwêkinikâtêw mistikowatihk
awâsis omaskisinis tâpihtin
sikâko-ospwâkaniwatihk
awâsis-askisina ê-astêki wâsakâmêsimowinihk.
okâwîmâw sîhtâpîhkênâm ôhi
owâyicihcêwa ohci omihkwâkanihk ê-sâminahk
sîpiy sâpociwan yîkicihcânihk.

nâpêsis ê-akwanahokot pihko
ê-pimitâcimot oskawâsis
mêtawêw nipîhk, êskwa ohkoma okîskasâkay
ê-sâpopêyik isko otasiskitânihk.

“tâniyikohk kitisikinwâskosin êkwa?” kakwêcihkêmow.
“nawac nimisikitin êyikohk iyiniminâhtik,
ôh, êyikohk mîtos
ita nitaspiskwêsimon kâ-kî-nahinikâtêk.
kiwâpahtên cî nitisiy?”

pâh-pêyak otâpâtêwak wâposwa pakwânikamikohk isi, mîkiwahpihk isi,
ê-kanawâpamikocik kâ-nahtâ-itôtahkik,
pahkonêwak, maniswêwak, mînis mîcimâpôs osîhtâwak ta-otâkwani-mîcisocik.
nâpêsis nîhtatahwêw pihpihcêwa pasastêpicikan ohci
kiskinwahamawâw ta-isi-cîpatâskwahahk mâskikan
ta-nawacît piyêsîsa kaskakisîhkânihk
môya kîhtwâm konita ohci
ta-nipahtâkêw

mîkiwahp, pakwânikamik, mistik wâskahikanis pisiskwastêwa
mîtosak nawakiskwêwak sâpo
astipahkwânihk, pakwânikamik iskwâtêmihk
sâpo mistikohk wâskahikanisihk.

okâwîmâw kinwêsk omawimowin 1890 akîwin kâ-kî-ispayik ohci
pêhtâkwan yôtinihk. omosômimâw, (ohkomimâw),
cah-cahkaham kaskakisiwa, siswamêw cistêmâwa,
napakisihta, wîhkaskwa, posâkana, paskwâwîhkaskwa
ispayinwa ispimihk.

awâsisak osîpîsisiwâwa
pimâpotêyiw onipâwiniwâhk

akohp timêhk askîhk
kâ-akwanahokâtêki yîkicîhcâna apihkâtênamwak
mispitona ohci ê-âkwaskitinitocik

ê-kî-pêhoyâhk ôma
ê-pêhoyâhk

êkwâni ôma ta-pakitinamahk
ôma wâninâkwân
kâ-kitamwâhk kahkiyaw tahtoskânêsiwa.
awâsis, ôki ahcahko-wâsisiwak, ôki okîsikowak
nîmihitok iskotêhk.

oskana
ka-âcimostâkonawak otâcimowiniwâwa.

natohtamok, itôtamok!
niyânân ôki nitawâsimisinânak.
êtikwê...kiyawâw.

© Louise B. Halfe – Sky Dancer
Parliamentary Poet Laureate
Translation: © Solomon Ratt